

**AP[®] LATIN LITERATURE
2006 SCORING GUIDELINES**

Question LL8

Translation:

Fear and Threats climb up to the same place to which the master [climbs] and dark Anxiety does not depart from the trireme fitted with bronze and sits behind the equestrian. But if neither a Phrygian stone nor the use of purple brighter than a star nor the Falernian vine and the Persian plant soothe(s) the one suffering, why should I build up a lofty atrium in the new style with pillars to be envied?

9 points total: One half-point for each segment, rounding up to the next highest integer.

1. Timor et Minae scandunt
2. eodem quo dominus
3. neque decedit
4. atra Cura
5. aerata triremi
6. et post equitem sedet
7. quodsi
8. nec ... nec ... nec
9. Phrygius lapis
10. purpurarum ... usus
11. sidere clarior
12. dolentem ... delenit
13. Falerna vitis
14. Achaemeniumque costum
15. cur ... moliar
16. sublime ... atrium
17. invidendis postibus
18. et novo ... ritu

Acceptable Translations for Question LL8

1. *Timor*: Fear [must be subject of *scandunt*]
et Minae: and Threats [must be subject of *scandunt*]
scandunt: climb/rise/mount
2. *eodem*: (up) to the same place
quo: in/(up) to which/where
dominus: the master/lord/owner [climbs/rises]
3. *neque decedit*: and does not depart/leave/go away
4. *atra Cura*: dark/black Care/Anxiety/Concern, etc. [must be subject of *decedit* and *sedet*]
5. *aerata*: bronze/brazen; fitted with bronze [must modify *triremi*]
triremi: from a/the trireme/(war)ship
6. *et post equitem*: and behind the knight/equestrian/horseman
sedet: sits
7. *quodsi*: but if
8. *nec ... nec ... nec*: neither ... nor ... nor; not ... and not ... and not
9. *Phrygius lapis*: Phrygian/Asian stone/rock [must be subject of *delenit*]
10. *purpurarum*: of purple(-dyed) (garments) [must complete *usus*]
usus: use/possession [must be subject of *delenit*]

**AP[®] LATIN LITERATURE
2006 SCORING GUIDELINES**

Question LL8 (continued)

11. *sidere*: than a star/the stars [must be ablative of comparison]
clarior: brighter/more brilliant [must be comparative and must modify *usus*]
12. *dolentem*: the man/(some)one feeling pain/suffering/hurting/grieving [must be direct object of *delenit*]
delenit: soothe(s)/comfort(s) [may be singular or plural]
13. *Falerna vitis*: Falernian vine/wine [must be subject of *delenit*]
14. *Achaemeniumque costum*: and Persian/Achaemenian plant/perfume [must be subject of *delenit*]
15. *cur moliar*: why should I/am I to/will I (work to) build up/amass/construct
16. *sublime atrium*: a high/lofty atrium/room [must be direct object of *moliar*]
17. *postibus*: with (respect to) pillars/(door)posts/doors [must be plural]
invidendis: arousing jealousy/enviable/to be envied [must modify *postibus*]
18. *et novo ritu*: and in the new manner/style; with the new practice [must indicate an ablative construction]

LL8

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

8A

Fear and Threats climb to the same place
where the master (does), and ^{Black Care} does not go
from the bronze trireme ~~and~~ and
sits behind the horseman. But if neither Phygian
stone nor the use of purple, brighter than
a star ~~is~~ nor Falernian wine and Persian
perfume soothes one grieving, why should
I build a lofty atrium with envied doorposts
and in the new style?

LL 8

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

JB

Fear and worries climb to the same place where the master (is), and Jork Core ~~do~~ ^{do} not depart ^{from} a bronze tricene and sits behind the horseman.

But if neither Phrygian stone nor use of purple more bright than a star nor Eternia ~~life~~ ^{life} nor the ~~wealth~~ ^{wealth} of Achaemenes, soothes a worrying person,

Why should I build an atrium in an easy casing palace and in the sublime new style?

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

LL8-Horace

8C

... Fear and threats limb to that place to where
the master (climbs), ^{and} a dark line does not fall on a
bronze slip ~~it~~ after it sits on a horseman.

But if neither a Phygian feast nor the use of
purple shellfish more famous than a star soothes the
lamenting grief nor ^{does} the Falernian wine and
Achaemenian ~~style~~ manner,

Why should I build an atrium with doors needing
to be envied and a new lofty atrium?

**AP[®] LATIN LITERATURE
2006 SCORING COMMENTARY**

Question LL8

Overview

The question measured students' ability to translate literally by asking them to translate as literally as possible lines 37–46 of *Odes* 3.1.

Sample: 8A

Score: 9

The translation received credit for all segments.

Sample: 8B

Score: 6

The translation did not receive credit for the following segments:

- 1 (*Timor et Minae scandunt*), 12 (*dolentem ... delenit*), 13 (*Falerna vitis*), 14 (*Achaemeniumque costum*), 17 (*invidendis postibus*): wrong vocabulary;
- 3 (*neque decedit*): wrong verb tense;
- 16 (*sublime ... atrium*): adjective *sublime* not translated with *atrium*.

Sample: 8C

Score: 4

The translation did not receive credit for the following segments:

- 2 (*eodem quo dominus*): *eodem* omitted;
- 3 (*neque decedit*), 9 (*Phrygius lapis*), 11 (*sidere clarior*), 14 (*Achaemeniumque costum*), 17 (*invidendis postibus*), 18 (*et novo ... ritu*): wrong vocabulary;
- 5 (*aerata triremi*): wrong case usage;
- 6 (*et post equitem sedet*): preposition *post* mistranslated as conjunction;
- 16 (*sublime ... atrium*): translation of *sublime* omitted.